

Мокрушина Наталья Юрьевна

АНГЛИЦИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ КАК СЛЕДСТВИЕ ПРОЦЕССА ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В статье рассматривается вопрос заимствований из английского языка во французском языке. В этой связи анализируется история проникновения англицизмов, адаптации англо-американской лексики и изучаются социолингвистические последствия этого процесса. Автор сравнивает отношение разных франкоязычных стран к этой проблеме и обосновывает положение о том, что жители трех континентов осознают неизбежность засилья англицизмов во французском языке, а также обеспокоены возможными последствиями глобализации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. С. 127-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**SITUATEDNESS IN PROFESSIONALLY ORIENTED TEACHING A FOREIGN LANGUAGE
AS A CONDITION FOR THE DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCES OF STUDENTS
IN NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENTS (BY THE EXAMPLE
OF INSTITUTE OF NATURAL RESOURCES OF TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY)**

Mironova Veronika Evgen'evna
National Research Tomsk Polytechnic University
Veronicka84@yandex.ru

In the article the role of situatedness in professionally oriented teaching a foreign language in a non-linguistic higher education establishment as one of the most important conditions of the development of professional competences is analyzed. The most significant and topical competences are shown. The main kinds, functions and examples of situations used in the academic activity by the teachers of Institute of Natural Resources of Tomsk Polytechnic University are considered.

Key words and phrases: situatedness; situation; professionally oriented teaching a foreign language; professional competences; kinds of situations; functions of situations.

УДК 81'373.45

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос заимствований из английского языка во французском языке. В этой связи анализируется история проникновения англицизмов, адаптации англо-американской лексики и изучаются социолингвистические последствия этого процесса. Автор сравнивает отношение разных франкоязычных стран к этой проблеме и обосновывает положение о том, что жители трех континентов осознают неизбежность засилья англицизмов во французском языке, а также обеспокоены возможными последствиями глобализации.

Ключевые слова и фразы: глобализация; французский язык; заимствования; англицизмы; франкофония; билингвизм; национальный язык.

Мокрушина Наталья Юрьевна

Московский государственный гуманитарный университет имени М. А. Шолохова
nataly.mok@mail.ru

АНГЛИЦИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ КАК СЛЕДСТВИЕ ПРОЦЕССА ГЛОБАЛИЗАЦИИ[©]

В современной лингвистике вопросы языкового заимствования являются одновременно традиционными и актуальными, так как проникновение лексики из одних языков в другие, особенно в последнее время в условиях глобализации, происходит достаточно интенсивно, чему посвящены работы многих современных лингвистов. Этот же вопрос поднимается и в статьях Т. В. Прониной [1] и Ю. М. Шемчук [2; 3], рассматривающих англицизмы в китайском и немецком языках. Исследование заимствованной иноязычной лексики во французском языке вносит определенный вклад в решение общих проблем вариативности языка, обусловленной феноменом языкового взаимодействия. Изучение проблемы заимствования элементов языка представляет собой совокупность вопросов как собственно лингвистического, так и экстралингвистического характера. Сегодня в мире существует мнение о том, что французский язык теряет все больше свои позиции. Представители ассоциации по защите французского языка и пропаганде его в мире огорчены тем, что американский английский язык преобладает повсюду, он проник во все области жизнедеятельности людей. Не исключением является и Франция. Заимствования из английского языка имеют давнюю историю:

- до 1700 г.: *coroner* коронер, *gentleman* джентльмен, *gentry* джентри;
- 1700-1800 гг.: *anesthesia* анестезия, *gin* джин, *methodisme*, *stick* палка;
- 1800-1850 гг.: *bifteck* бифштекс, *job* работа;
- 1850-1900 гг.: *base-ball* бейсбол, *building* строение, *goal* вратарь, *lunch* обед;
- 1900-1920 гг.: *autocar* автобус, *chewing-gum* жвачка, *vamp* вамп;
- 1920-1940 гг.: *bulldozer* бульдозер, *silent-bloc* сайлент-блок;
- 1940-1960 гг.: *jet* самолет, *off-shore* оффшор, *sexu* сексуальный, *show* шоу;
- после 1960 г.: *airbus* аэробус, *software* программное обеспечение.

За последние 50 лет количество заимствованных английских слов во французском языке заметно увеличилось. До 1800 года в повседневном французском появилось 14% англицизмов, между 1800 г. и 1900 г. – 22%, между 1900 г. и 1950 г. – 22%, после 1950 – 32%. *Petit Larousse* [6] фиксирует между изданиями 1949 г. и 1960 г. 105 новых заимствований из английского по сравнению с 86 из всех остальных языков. Из 150 новых слов, которые дает это же издание за 2014 год, большинство англицизмы: *flashmob* флэшмоб, *googliser* искать в Гугле, *hashtag* хэштэг, *slopestyle* слоупстайл.

К собственно заимствованиям необходимо добавить семантические, которые сообщают новое значение уже существующим французским словам, например, *conventionnel* обычный (*non nucléaire* неядерный),

двойные заимствования – *challenge* вызов, *interview* интервью, калькированные слова и выражения – *guerre froide* холодная война, *cols blancs* белые воротнички, *homme de la rue* рядовой человек. В 1964 году в своей книге «Говорите ли вы на французском английском?» («Parlez-vous franglais?») Рене Этьембль [4] популяризирует созданный им термин *franglais*, и в это же время появляются *japlish* (смесь японского и английского), затем *spanglish*, *gerglissh*, *russglissh*. Во всех странах наблюдается тревога за судьбу национального языка, который испытывает сильное давление со стороны английского языка.

Сложно представить себе другую страну в мире, где национальный язык имел бы такое огромное влияние на общественную жизнь, а сохранение «чистоты» языка являлось бы приоритетом не только для правительства, но и для каждого отдельного жителя. Публикация нового словаря в связи с адаптацией английских заимствований и принятие в 1994 году закона Тубона, направленного на «очищение» французского языка, повлекли за собой многочисленные дебаты в средствах массовой информации.

Закон Тубона (фр. *Loi Toubon* (полное официальное название — закон 94-665 от 4 августа 1994 года об использовании французского языка)) — закон, изданный французским правительством для закрепления статуса французского языка как основного официального в документах правительства, на рабочем месте, в вывесках и маркировках товаров, коммерческих контрактах, деловых коммуникациях и некоторых других контекстах. Действие закона не затрагивает сетевые и электронные средства информации, частные и некоммерческие структуры. Поводом для издания закона послужило постепенное увеличение использования английского языка во всех сферах жизни французского общества, чем озабочилась французская интеллигенция и в особенности Французская академия.

Что касается других франкоязычных стран, особенно остро вопрос «чистоты» французского языка стоит в Канаде, в частности, в провинциях Квебек и Манитоба. В июле 1974 года правительство Квебека пошло на ликвидацию институционального двуязычия (билингвизма) на провинциальном уровне и ратифицировало закон об официальном языке (Закон 22 (Квебек)). Хартия 1977 года признала главенство французского языка в Квебеке, понизив статус английского языка.

В условиях глобального распространения английского языка огромный интерес представляют франкоязычные страны Африки, а также отношение франкоговорящего населения к английской лексике, заимствованной территориальными вариантами французского языка в результате контактов англоязычного и франкоязычного населения континента.

В этой связи был проведен опрос 100 студентов в возрасте от 18 до 25 лет из Франции, Канады (Квебек) и Африки (Конго, Демократической Республики Конго (ДРК), Нигера, Кот д'Ивуар, Того, Руанды, Сенегала, Камеруна, Бенина, Чада, Буркина Фасо, Габона и Центральноафриканской Республики). Целью исследования было определение отношения образованной молодежи к проблемам современного французского языка.

Вопрос 1. Вы слышали когда-либо, что английский язык оказывает значительное влияние на французский язык?

Часто: 69,03% – Франция; 69,56% – Канада; 66,67% – Африка;

Иногда: 30,97% – Франция; 30,44% – Канада; 31,58% – Африка;

Редко: 0% – Франция; 0% – Канада; 1,75% – Африка.

Вопрос 2. На Ваш взгляд английский язык представляет собой угрозу для французского языка?

Да: 8,85% – Франция; 27,83% – Канада; 43,86% – Африка;

Возможно: 31,86% – Франция; 45,92% – Канада; 31,58% – Африка;

Нет: 59,29% – Франция; 26,25% – Канада; 24,56% – Африка.

Вопрос 3. Считаете ли Вы целесообразным заменять каждый англицизм французским эквивалентом (например, *goal – gardien*, *walkman – baladeur*)?

Да: 5,62% – Франция; 10,02% – Канада; 43,35% – Африка;

Возможно: 18,58% – Франция; 35,83% – Канада; 15,79% – Африка;

Нет: 75,8% – Франция; 54,15% – Канада; 40,86% – Африка.

Вопрос 4. Как Вы считаете, французские эквиваленты английских слов легко адаптируются в повседневном общении?

Да: 9,73% – Франция; 10,3% – Канада; 13,28% – Африка;

Нет: 77% – Франция; 64,98% – Канада; 73,68% – Африка;

Когда как: 13,27% – Франция; 24,72% – Канада; 3,04% – Африка.

Вопрос 5. На Ваш взгляд англицизмы обогащают французский язык?

Да, безусловно: 9,73% – Франция; 10% – Канада; 6,32% – Африка;

Скорее да, чем нет: 54,56% – Франция; 41,87% – Канада; 41,6% – Африка;

Скорее нет, чем да: 22,7% – Франция; 26,64% – Канада; 39,8% – Африка;

Вовсе нет: 21,49% – Франция; 13,01% – Канада; 12,28% – Африка.

Вопрос 6. Как Вы относитесь к человеку, который постоянно использует англицизмы в повседневной речи?

Позитивно: 1,77% – Франция; 18,97% – Канада; 21,05% – Африка;

Безразлично: 70,37% – Франция; 58,14% – Канада; 43,96% – Африка;

Негативно: 27,7% – Франция; 22,89% – Канада; 34,99% – Африка.

Вопрос 7. Как Вы относитесь к людям, которые в повседневном общении стараются не употреблять английские слова и используют французские эквиваленты?

Позитивно: 23,39% – Франция; 25,97% – Канада; 40,33% – Африка;

Безразлично: 49,56% – Франция; 40,07% – Канада; 43,88% – Африка;

Негативно: 26,65% – Франция; 33,96% – Канада; 15,79% – Африка.

Результаты опроса свидетельствуют о том, что процесс постоянного заимствования из английского языка действительно волнует как жителей Франции, Канады, так и африканских стран, поскольку ответы, полученные на первый вопрос, были практически идентичные. Однако уже последующие результаты впечатляют. Большинство французов считают, что англицизмы не представляют серьезной угрозы для национального языка, тогда как африканцы оценивают процесс заимствования из английского языка как опасное явление, угрожающее «чистоте» французского языка. Последующие вопросы только усиливают без того значительную разницу в ответах французов и африканцев. Последние считают, что в данных условиях просто необходимо заменять каждый англицизм французским эквивалентом, тогда как французы не так категоричны.

Однако мнения респондентов сходятся по поводу адаптации заимствованной лексики, которая, по их мнению, с трудом интегрируется в повседневный язык общения. Что касается жителей Канады, то ответы респондентов достаточно предсказуемы в условиях билингвальной языковой среды.

Итак, несмотря на то, что отношение респондентов к англицизмам различно, жители трех континентов осознают неизбежность засилья англо-американской лексики во французском языке, а также обеспокоены возможными последствиями глобализации.

Важно понять одно: проблема сохранения французского языка в современном мире не должна оставаться темой коллоквиумов, обсуждаемой только лингвистами. Ее нужно рассматривать как национальную проблему, ибо от решения этой проблемы зависит образ Франции, ее самобытность, ее место в мире.

Список литературы

1. **Пронина Т. В.** Английские заимствования в китайском языке как результат процесса глобализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6-2 (24). С. 166-169.
2. **Шемчук Ю. М.** Заимствования как проявление гетерогенности и следствие лингвотолерантности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6-1 (24). С. 213-215.
3. **Шемчук Ю. М.** Лингвотолерантность в эпоху глобализации // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. 2013. № 1. С. 95-98.
4. **Étiemble R.** Parlez-vous français? Gallimard, 1964.
5. **Guiraud P.** Les mots étrangers. Paris, 1971.
6. **Petit Larousse.** Paris, 2014.

ANGLICISMS IN THE FRENCH LANGUAGE AS A CONSEQUENCE OF GLOBALIZATION PROCESS

Mokrushina Natal'ya Yur'evna

*Sholokhov Moscow State University for the Humanities
nataly.mok@mail.ru*

In the article English borrowings in French are considered. In this context the history of Anglicisms penetration and adaptation of the Anglo-American vocabulary are analyzed, the sociolinguistic consequences of this process are studied. The author compares the attitude of different French-speaking countries towards this problem and grounds the proposition that people of three continents realize inevitability of Anglicisms dominance in French and they are also anxious about possible consequences of globalization.

Key words and phrases: globalization; the French language; borrowings; Anglicisms; Francophonie; bilingualism; national language.

УДК 81-2

Филологические науки

В статье выделяются и раскрываются языковые способы и средства репрезентации концепта «дом» в произведениях В. Распутина «Прощание с Матерой», «Живи и помни» и Е. Носова «Усвятские шлемоносцы». Автор подчеркивает, что концепт «дом» является бесценным ключом к пониманию культуры. Главным средством репрезентации слова «дом» являются «социальные, семейно-бытовые» виды обрядов.

Ключевые слова и фразы: концепт; концептосфера; культура; обряд; ритуал; нравственная норма.

Мусина Лиана Равилевна

*Бакирский государственный университет
musinaliana@yandex.ru*

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДОМ» В СВЕТЕ ОБРЯДОВЫХ ТРАДИЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТЕЙ В. РАСПУТИНА, Е. НОСОВА)[©]

Художественный текст представляет собой систему языковых средств, выражающую представления автора о мире. На основе личного когнитивного опыта в сознании писателя формируются концептуальные структуры, отражающие индивидуально-авторское знание о мире, которые находят свое выражение в тексте.